

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40713
Nom	Traducció per a la subtitulació (anglès-espanyol)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	4.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	10 - Traducció per a la subtitulació (anglès-espanyol)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Coneixement i pràctica de les estratègies de traducció per a la subtitulació, en els aspectes teòrics i metodològics més rellevants, de documents audiovisuals en anglès.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.



Altres tipus de requisits

Nocions bàsiques de traductologia i de lingüística

COMPETÈNCIES (RD 1393/2007) // RESULTATS DE L'APRENTATGE (RD 822/2021)

2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

RESULTATS D'APRENTATGE (RD 1393/2007) // SENSE CONTINGUT (RD 822/2021)



- Utilitzar estratègies de traducció específicament audiovisuals.
- Conèixer cadascuna de les etapes que caracteritza el procés de subtitulat.
- Saber traduir textos audiovisuals tenint en compte que els subtítols han d'oferir cohesió i coherència amb la versió original.
- Saber traduir, resumir i condensar els textos orals dels documents audiovisuals per aconseguir l'objectiu d'oferir la màxima informació en els subtítols a l'espectador que no coneix la llengua original del document de treball.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Convencions tipogràfiques, espaciotemporals i de segmentació per a la subtitulació

- Presentació de les convencions ortotipogràfiques de la subtitulació (tipus de lletra, signes de puntuació, abreviatures, etc.)
- Estudi de les restriccions espacials de la subtitulació (nombre de caràcters per subtítol i per línia, nombre de línies per subtítol i adequació al contingut lèxic, etc.)
- Estudi de les restriccions temporals de la subtitulació (nombre de caràcters per segon, permanència mínima i màxima del subtítol en la pantalla, isocronia de la subtitulació, etc.)
- Segmentació de la subtitulació basada en la distribució sintàctica (grups nominals i verbals, transició entre subtítols d'un enunciat incomplet, etc.)
- Segmentació de la subtitulació basada en la sintaxi cinematogràfica (canvi de pla, diàleg múltiple, veus en off, etc.)
- Aplicació pràctica en segments microtextuals

2. Estratègies d'adequació i efectivitat en la utilització del programari aplicat a la subtitulació

- Presentació de diferents tipus de programari per a la subtitulació, amb especial èmfasi en el programari lliure Subtitle Workshop, amb aplicació pràctica
- Aprenentatge de la utilització adequada de la tecnologia del programari per a generar una subtitulació òptima (estratègies de temporització, subdivisió, revisió, etc.)
- Aplicació pràctica immediata del text traduït al producte audiovisual per a entregar un arxiu digital acabat en condicions òptimes
- Aprenentatge de la utilització del Campus virtual per a la realització setmanal de tasques comunes de subtitulació que l'alumnat descarregarà des de la seua llar i remetrà al professor perquè les corregisca abans de la següent sessió docent. Aquest entorn virtual servirà com a pràctica per a la utilització d'altres entorns professionals

3. Estratègies de concisió en la traducció per a la subtitulació

- Aprenentatge d'estratègies de reducció d'enunciats en funció de les restriccions espaciotemporals de la subtitulació (temps verbals simples i compostos, sinonímia, etc.)
- Aprenentatge d'estratègies de concisió de la subtitulació sobre la base de la redundància intersemiòtica
- Utilització d'acrònims, números, símbols i altres recursos lèxics per a la concisió de la subtitulació



4. Multiplicitat semàntica en el text audiovisual: estratègies específiques de traducció per a la subtitulació

- Anàlisi de la casuística traductora específicament audiovisual basada en la relació intersemiòtica entre els canals visual i auditiu
- Estratègies traductores d'adaptació d'elements culturals opacs amb redundància verbal/visual
- Estratègies traductores d'expressions idiomàtiques amb multiplicitat semàntica basada en la redundància intersemiòtica
- Estratègies traductores de figures paronímiques amb presència visual i verbal
- Posada en comú de la tipologia específica de problemes de traducció vinculats a la subtitulació
- Resolució de problemes de traducció en segments microtextuals que exemplifiquen les figures presentades amb anterioritat

5. Metodologia d'anàlisi macrotextual de la subtitulació comercial

- Estudi de la teorització de les escoles de traducció més rellevants i la seua aplicació a la subtitulació
- Desenvolupament d'una metodologia d'anàlisi macrotextual de la subtitulació de produccions audiovisuals
- Desenvolupament d'un glossari d'estratègies bàsiques de traducció audiovisual aplicades a la subtitulació
- Aplicació pràctica a diferent tipologia de produccions audiovisuals subtitulades

6. L'entorn professional de la subtitulació

- Estat de la qüestió de la subtitulació professional
- Estratègies d'actuació davant l'oferta laboral de subtitulació
- Contrast de la tarifació de la subtitulació professional
- Presentació del registre d'empreses internacionals de subtitulació
- La subtitulació en la revolució cibernètica



VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	28,00	100
Estudi i treball autònom	66,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	6,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGIA DOCENT

Treball autònom, aprenentatge autoinstructiu
Resolució de problemes
Estudi de casos

AVALUACIÓ

Prova final: 50%
Assistència i participació: 20%
Treballs i activitats pràctiques: 30%

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Díaz Cintas, Jorge (ed.) 2008. The Didactics of Audiovisual Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Sanderson, John D. (ed.) 2008. Películas antiguas, subtítulos nuevos. Análisis diacrónico de la traducción audiovisual. Alicante: Universidad de Alicante.
- Schröter, Thorsten 2005. Shun the Pun, Rescue the Rhyme? The Dubbing and Subtitling of Language-Play in Film. Karlstad: Karlstad University Studies.
- Gottlieb, Henrik 2004. Screen Translation : Seven studies in subtitling, dubbing and voice-over. Copenhagen : Department of English, University of Copenhagen.
- Díaz Cintas, Jorge 2003. Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español. Barcelona: Ariel
- Yves Gambier, Henrik Gottlieb (eds.) 2001. (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.



Complementàries

- Pedersen, Jan 2010 Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Díaz Cintas, Jorge (ed.); Anderman, Gunilla (ed.) 2009. Audiovisual translation: language transfer on screen. New York : Palgrave Macmillan
- Sanderson, John D. 2009. Strategies for the Dubbing of Puns with one Visual Semantic Layer. In Díaz Cintas, Jorge (ed.) New Trends in Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters
- Bucaria, Chiara 2008 Between text and image : updating research in screen translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Sanderson, John D. (ed.) 2005. Research on translation for subtitling in Spain and Italy. Alicante: Universidad de Alicante.
- Bogucki, Lukasz 2004. A relevance framework for constraints on cinema subtitling. Łódzki: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego